

R2S1 Jeu entre modalités qui viennent soutenir l'oral

Extrait de Chanier, T. & Vetter, A. (2006). "Multimodalité et expression en langue étrangère dans une plate-forme audio-synchrone". *Apprentissage des langues et systèmes d'information et de communication (Alsic)*, vol 9.

L'exemple sélectionné ([figure 2](#)) au milieu de nombreux autres, offre une bonne illustration des interactions des modes iconique et textuel avec le mode parole. Il s'agit de la première séquence de la seconde session du groupe des plus avancés (R). Le premier tour de parole de l'extrait survient après 18 minutes et 40 secondes de conversation. Dans un but de simplification, nous avons retiré de l'extrait les silences.

Attardons-nous sur le contenu de ces échanges. AR4 explique en réponse à une sollicitation du tuteur (TutR) qu'il est, le week-end dernier, allé écouter un concert des **Enfoirés**. Il occasionne alors une interrogation de nature très culturelle car les deux non natifs (TutR et AR1) ne connaissent pas ce rassemblement d'artistes, qui pourtant représente l'événement musical le plus populaire en France. Les réponses provenant du vote confirment la connaissance des natifs (français) et l'ignorance des autres. Pendant ce temps, AR6 utilise le clavardage pour donner une explication supplémentaire. AR4 indique alors qu'il va essayer de traduire le nom du groupe. Un recouvrement, sur les deux tours de parole adjacents, apparaît avec le début de l'intervention du tuteur qui demande s'il a apprécié ce concert. Les natifs continuent à donner, dans le clavardage, des précisions sur l'événement et le groupe, pendant que AR4 se livre à la traduction promise, à savoir **restaurant of the heart** (qui correspond aux **Restos du Cœur**). L'apprenant non natif (AR1) exprime son accord en utilisant la même modalité, le clavardage, ce qui clôt l'échange sur les **Enfoirés**. Le tuteur demande ensuite à cette même personne ce qu'elle a fait de son côté (audio à t=19:33). Son explication orale sur son travail au restaurant pour gagner sa vie suscite une reprise du tuteur de la traduction des **Restos du Cœur** (aud88). Il y a donc reprise en mode parole d'une information tapée dans le clavardage avec un glissement sémantique, exprimant ainsi la compassion du tuteur pour la situation de AR1. Cette intervention provoque le rire de l'apprenant et une reprise avec **heart**, qui est aussi acceptable dans la situation, ce que concède le tuteur (aud90) en marquant à nouveau sa compassion (sur un mode ironique, bien sûr).

[Le schéma de la partie droite de la figure 2](#) fait ressortir la structure du discours. Chaque tour de parole y est représenté. Un tour de parole peut se réduire à un seul acte. C'est le cas systématiquement pour les votes ou, par exemple, pour la question du tuteur (aud80). D'autres tours incluent plusieurs actes, comme celui de AR4 qui juxtapose réponse et question (aud79). Les accolades délimitent les échanges. Ainsi l'échange ouvert par la question de AR4 posée à l'audio est clos par l'acceptation de AR1 dans le clavardage (clav27). Il est intéressant de noter le fait qu'un échange peut trouver sa conclusion dans une autre modalité que celle utilisée dans le tour de parole d'ouverture. On en retrouve un autre exemple dans l'échange ouvert à l'audio par le tuteur (aud83) et clôt par AR4 à l'aide du vote (vot27). On notera également l'économie représentée par cette dernière modalité (et plus généralement le mode iconique) qui, ne perturbant pas le flux audio, permet aussitôt au tuteur de rouvrir un autre échange en s'adressant à AR1 (aud85) ... qui vient de conclure dans la troisième modalité, comme nous venons d'en parler. Participer au discours implique bien la nécessité pour chacun de suivre ce qui se passe dans les trois modalités ! Les relations entre elles ne manquent pas, comme le symbolise les flèches du schéma.

18:40	aud79	AR4	euh no + euh I don't know the + the style ++ in french it's a band + named + {les enfoirés} ++ you know euh + {enfoirés} ↑ +++
18:57	vot21	AR7	yes
18:58	aud80	TutR	anybody else know ↑
19:00	clav23	AR6	french's singers
19:02	vot22, vot23, vot24	AR3, AR2, AR6	yes
19:07	vot25, vot26	TutR, AR1	no
19:12	aud82	AR4	(you can translate by)
19:12	aud83	TutR	(everybody except) + everybody except the foreigners + that is AR1 and I + I've not heard about this euh we haven't + so did you enjoyed the concert AR4 ↑ + was it good ↑ +
19:16	clav24	AR3	famous in France
19:17	clav25	AR2	!!
19:18	clav26	AR4	restaurant of the heart
19:27	clav27	AR1	ok
19:28	vot27	AR4	yes
19:33	aud85	TutR	ok how about AR1↑ what did you do this week ↑ +
19:37	aud86	AR1	euh so this week euh I worked euh very hard I + euh sometimes I worked in a restaurant + euh it's a restaurant of my friends euh + where there are euh so where they euh there are a lot of people + euh I helped them
20:04	aud88	TutR	it's not the euh the restaurant of the heart ↑ AR4 + has talking about then ++
21:00	aud89	AR1	<rires> no ↑ <rires> it's not the restaurant of the heart + no +
21:08	aud90	TutR	(pity)

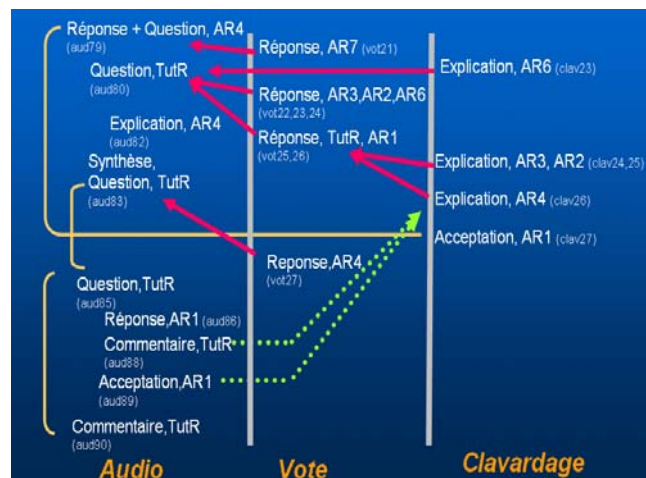


Figure 2 - extrait de retranscription et (à droite) mise en évidence des liens entre les tours de paroles et actes de langage dans les trois modalités. On trouvera en annexe la figure droite en format élargi.

Une flèche pleine, apparaissant en rouge, indique que le tour de parole à l'origine de la flèche, réalisé dans une certaine modalité, est dans une relation de "dépendance conditionnelle", aussi appelée "séquentielle" (Bange, 1992 : 44) avec le tour pointé à son extrémité, lui réalisé dans une autre modalité. C'est le cas, par exemple de AR7 lorsqu'il¹ répond (vot21) à AR4 (aud79). La notion de "paire adjacente" du discours monomodal doit être réinterprétée dans le contexte multimodal. D'une part parce que la paire précédente se déroulait dans deux modalités distinctes et, d'autre part, parce que la question du tuteur (aud80) suscite des réactions immédiates de plusieurs locuteurs dans plusieurs modalités (vote et clavardage), certaines pouvant être interprétées comme des réponses, d'autres comme des explications. Le tuteur participe d'ailleurs lui-même à une réponse aux côtés des autres dans le vote (vot25). Cet ensemble de vote génère à son tour des explications multiples dans le clavardage.

La deuxième catégorie de flèche du schéma, celle apparaissant en pointillés (en vert), symbolise une référence faite par un locuteur dans un tour de parole réalisé dans une certaine modalité au contenu d'un autre tour d'une modalité différente. C'est le cas de TutR et AR1 (aud88 et aud89) qui reprennent à l'audio ce qui est apparu dans le clavardage, à l'initiative de AR4 (clav26). On a donc ici un exemple d'une nouvelle forme de polyfocalisation (cf. [section 2.2](#)), qui survient dans un même environnement.

Cet exemple est représentatif des échanges mêlant les trois modalités, audio, clavardage et vote. Les votes indiquent clairement l'état de compréhension des participants et va susciter un échange de clarification sur le clavardage. L'usage de cette modalité permet de ne pas interrompre le fil

¹ Le pronom "il" ne donne aucune indication du sexe du locuteur. Notons que dans la population des apprenants, les nombres d'hommes et de femmes sont équilibrés.

du discours oral et de fixer par écrit le sens de ce que l'on veut dire, en limitant les ambiguïtés de l'oral. Ce deuxième fil du discours dans le clavardage s'opère au vu de tous, ce qui permet au tuteur d'y faire allusion dans le fil du discours oral. Le terme "fil de discours" est peut-être un peu abusif, car tous les thèmes abordés dans chacune des modalités sont convergents. Dans cet exemple, il n'y a qu'un seul polylogue construit par l'ensemble des participants. Ce contenu thématique unique, décliné dans les trois modalités, requiert bien une polyfocalisation de chacun des participants mais limite les surcharges cognitives, ce qui ressort bien des enchaînements rapides des tours de parole avec références croisées. On mesure ainsi toute la richesse de ces jeux de langue qui peut s'opérer grâce à la multimodalité et aussi l'apport des deux modalités vote et clavardage à l'audio.

Figure 2 b) en format élargi.

